

《天蓝色的彼岸》全新译本:让孩子学会真正去爱

中国出版传媒商报讯 2019年伊始,2001年出版后一直被世界公认为“儿童生命教育的经典文学范本”——《天蓝色的彼岸》(禹田文化出品,北京联合出版公司出版)新版重装上市。

《天蓝色的彼岸》自出版以来,在英国、美国乃至欧亚大陆掀起热潮,并被联合国教科文组织誉为“21世纪最伟大的生命寓言”;2004年在中国出版以来,成为畅销且长销的当代经典儿童文学精品。

新版《天蓝色的彼岸》,禹田在书的打造上力求更为精致和更能贴近作者的创作心声,更为注重忠实体现英语原版的“样子”。首先是目录,忠实保留了作者亚历克斯·希勒原著的目录体系,并在每个章节的内容铺陈上保留了希勒的原貌,做到不断章、不断节。

抖音平台上,时尚美妆类KOL泛滥,形成一片红海竞争,而图书类还是一片蓝海。2018年10月26日,果麦正式开始运作“好书博物馆”抖音号,经过1个月的运营,好书博物馆涨粉101万,成功跃居图书类账号第一名。月过百万“用户”@好书博物馆,怎么做到的?记者对果麦抖音运营官林盈盈进行了采访。

“好书博物馆”抖音号粉丝月过百万

■受访人:林盈盈(果麦抖音运营官) □采访人:孙珏(中国出版传媒商报记者)

□讲讲开这个抖音号之前,对图书类抖音做过一些调查吗?

■我们对抖音平台上相关同类账号进行了收集调查,这么做的理由有三点:1.图书类抖音有多少人做,是个人号居多,还是企业号居多。我们发现只有少数企业号,大部分都是个人号的形式,这坚定了我们做个人号的信心。2.图书类抖音的推荐量数据,找到话题的曝光点。斯读、图书放映馆等抖音账号进入了我们的视野。《3D西游记》《S.忒修斯之船》《w脑洞》等说书账号的流量较好,书单鸡汤类似的PPT视频无法长久保证账号活跃度,内容也不够有趣或深度。这奠定了我们前期选品的方向。3.寻找合适的内容表现形式,基于我们想把所有关注点放在图书上,决定做真人讲解的风格。这是当当淘宝等电商平台没有的体验,我们可以为用户提供拿到书后,展示书本翻开的真实效果。

□为什么叫“好书博物馆”?

■账号起名“好书博物馆”就要让用户、让抖音后台能够快速判断这个号是干嘛的,是做什么内容的。当内容体量扩张到一定程度时,做细分领域的内容是大势所趋。我们放弃了鸡汤励志类的图书,这一类不适合我们账号的风格和表现形式。我们大部分都是好玩的书和有品质的书。

□这个号的盈利模式是怎样的?

■好书博物馆的盈利模式主要有两种。第一:果麦作为出版公司,拥有大量优质好书,为自家公司带货卖书,直接带来收入。第二:接商务推广,为适合账号定位的图书或其他产品做营销服务。最开始的设想就是这两种变现模式。这一点我们还是有经验的,在对账号做规划的时候,我们已经考虑好如何实现商业变现。在开通了抖音购物车功能后,我们就开始尝试带货卖书。第一条带购物车的视频是《喧哗与骚动》,这本书最难读的地方在于意识流叙事结构,而这个难点也成为全书亮点,正文用14种颜色来标记复杂的叙事结构,并配上解读卡。这条视频播放量466万,带动销售580本以上。这让我们第一次体会到抖音强大的宣传能力。

后来策划的《诗经》也十分火爆。做这条视频的时候,如果单讲这套书很漂亮,很难引起购买欲。我翻阅《诗经》的时候,发现很多电视剧里的名字,竟然都能在里面找到对应的诗句,于是在讲完高颜值诗经后,切入点就是《诗经》可以用来给孩子起名字,视频最后还反问一句:大家的名字有什么特别的出处吗?当时,我提问纯粹想增加互动,因为留存率高,可以把这条视频送进大流量池,增加视频推广权重。这一问,带来4200多条留言,大家纷纷说出自己名字对应的诗句或者出

处。这条视频在推送后3小时内,《诗经》在天猫店被下架,联系同事后,紧急上架1000本。这条视频的产品,打进抖音好物榜第三名。最终,3天内,三网卖掉4234本以上。这成为我们目前“带货”最多的一条抖音视频。

□选品推荐是怎么考虑的?从哪个角度切入?童书?

■选品要从抖音的算法说起,抖音的流量分配是去中心化的,这种去中心化算法,抖音会根据作品点赞率,完播率,评论率,转发率来判定是否推给下一个流量池。当然,账号做大后,基础播放量会提升很多。基于这个算法,账号冷启动时期,考虑更多的是趣味性和吸引力,能获得高流量是我们的唯一选品标准。而趣味性强的图书,大部分是童书,所以我们前期做童书比较多。

□产品思路是怎么样的?

■拿到一个产品后,我就开始找这本书有意思的点,能引起我注意的地方,有的书很好找,比如童书,拿到手后翻看10分钟,这本书基本就看完了,我能迅速掌握这本书的亮点,能形成大致框架,具体脚本磨一小时就ok了。1条抖音视频前2~5秒是最重要的,5秒内还不能切入主题,用户就会划走。抖音沉浸式体验加快了用户看视频的速度,要迅速亮出重点,吸引粉丝停留。

□什么节点这个号突然火起来?

■冷启动阶段,我们会适当地购买dou+等流量扩充服务(dou+简单讲就是花钱把自己送进流量池)。后来《我们的身体》视频进了一个小流量池,从99个粉丝,涨到1000,2天内获得1分钟权限。有个这个便利后,加之我们比较准确的选题方向,《丝带》和《今天吃什么》的数据都非常不错,播放量分别为586万、214万,基本奠定了这个优质账号的基础。其他前期的运营手段主要是视频发布后转发到公司群里,人为获得一波小流量,并进行转发评论点赞完播率等维护,这非常重要。此外发布频次上,双休是我们特别重视的发布日,有时会同适当工作日,增加账号活跃度。(完整版请见“中国出版传媒商报”官微)

第二是文字。作者希勒的文字别具一致,在这部作品中,小哈里是故事的叙述者,他的幽默、调侃和碎碎念都非常具有语言特色,在某些情节上,正是因为哈里“故作轻松”的调侃,才更加强烈地映射出他的无奈和伤感,从而让我们更加心疼。因此禹田的译文在力求体现希勒行文和情感特征的同时,力争忠实且完整地保留原文,不改不减不增,从而尽力让中国读者体会到这部作品的特点。

第三是年龄段架构。作者希勒笔下的小哈里是一个11岁左右的小男孩,他天真烂漫,对世事和死亡懵懂无知,但同时也极度喜欢思考,面对发生在自己身上的“死亡”,他一直有自己相对成熟的思索,并在过程中学会接受,这也是希勒笔下真实的小哈里。因此禹田在打造整个作品时,无论是文字还是视觉设计,都力求用恰到好处的力度去忠实诠释故事风格,书的内文插画和装帧设计更是经历无数次打磨和近乎苛刻的把关。

(林致)

从2012年到2018年,《历史穿越报》(原名《穿越报》化学工业出版社出版),从当初的无人知晓到现在实现了100多万册的销量。

《历史穿越报》如何实现100万册的销量

■李雅宁(化学工业出版社少儿分社策划编辑)

文字有趣生动 有了框架,接下来是具体的创作,如何把这个创意落到实处,让它完美地呈现出来?

首先,要有深厚的历史功底,不能面面俱到,而要突出重点。漫漫上下五千年,中国留得下人和名的,如恒河沙数,要是统统都写进去,十册书肯定hold不住,于是作者实行了两写三不写原则。两写:大事要写,故事要写。三不写:没有重大影响的事件不写,没有故事情节的不予,与主题无关的不写。这套书与其他历史书不同的地方,是有自己的专属结构,以时间为线索,将所有历史串联起来。确定一个时间段,所写的事件必须全部发在这个时间段里,没有发生的,或者跟该书其他内容毫无关联的,再有趣,也割舍掉。确定一期主题后,该时间段的内容选取尽量以主题为中心,不适合小读者阅读的,统统删掉。这样,留下来的,都是有故事可讲、有历史可讲、有意义可讲的内容。除了故事,广告的撰写也要有料,有特点。其次,语言方面,既要通俗易懂,也要生动活泼,使文章读起来既幽默搞笑,但又不至于恶搞。书中每一篇文章,都必须仔细查找各种权威资料,有历史依据。作者参考的书籍很多,有司马迁的《史记》、司马光的《资治通鉴》、《二十四史》《左传》等。

画面生动幽默 内容有了,配什么样的图呢?正统的历史书,一般都是比较古典的设计,再配一些写实、古典的插画,这类插画也确实符合历史的深厚感觉。这套书因为侧重的是将历史和现代感相结合,如果也是依葫芦画瓢,就不能完美地体现这套书的特点。我们邀请了一批很有创意的插画师进行探讨,最后拟定了采用夸张又好玩的动漫画法,同时配以现代感比较强的对白,让人一翻开图书,就能明显地感觉到这套历史书既有历史世界的沉稳和厚重,又有现代世界的鲜活灵动。



《历史穿越报》秦始皇特刊封面

●硬知识

文学书稿如何避免常见的逻辑错误

■郝俊伟(金城出版社)

逻辑性错误是书稿中经常出现的一种错误。《图书质量管理规定》中明确记载,逻辑性错误每处记2个差错。所以避免逻辑性错误对提高图书编校质量具有重要的意义。

据不完全统计,到目前为止,网络作家已达1400万,省级作家协会会员,已超过8万,可以说,我国能写作的人数量极其可观,线上线下的作品更是以海量计算。但是,文字辨识度高、作品质量高的作家,在我国其实还不多,而且他们的作品产量极低。大部分作家的作品,往往存在各种各样的问题。现在80后、90后的作者,基本都是在读图看画面的环境中成长起来的,他们接收的信息,基本都是加工过的,直接接收即可,不用思考,致使他们缺乏归纳总结能力、洞悉辨识能力、推理判断能力。在他们的文章中,竟然会在逻辑上出现问题,进而形成低级可笑错误,拉低了文章的质量。

下面的例子,都是我在编辑书稿中,遇到的逻辑上的各种问题。

低智商类 主要表现为低估读者的智商。

原文:那位身形魁梧却略显羞涩的大小伙子露出一口洁白整齐的牙齿,憨厚地笑着,向赵亚文伸出自己的一只右手,两个男人一见如故地握了握手。

这一段话里,存在几个明显的问题:1.魁梧,一般形容身材,而不是身形;“一口洁白整齐的牙齿”,既然是憨笑,嘴不

可能张得很大,也就不会把一口牙齿全部露出来。2.向赵亚文伸出自己的一只右手。一个人只能伸出自己的手,不可能伸出别人的手,“自己的”三个字明显多余。一个人只能有一只右手,不可能有两只或者多只,“一只”也是多余的。握手,正常情况下只能用右手,用左手就是不礼貌行为,没必要刻意强调。3.两个男人一见如故地握了握手。“两个男人”,前文已经明确交代赵亚文是男人,这段话里也交代那个人是小伙子,“男人”是多余的。“一见如故”,一般形容感情很深,或者感觉很好。“握了握”,给人感觉很勉强,像走过场、走形式,跟前面的“一见如故”明显矛盾。

因此,这段话应该改为:那位身材魁梧却略显羞涩的大小伙子,憨厚地笑着,露出一口洁白整齐的牙齿,紧紧地握住赵亚文的手,貌似一见如故。

原团类 让读者感觉脑容量不够。

原文:你是因为我,所以忍住担心放手,让你去经历属于你的这一切;而不是,因为爱你,所以要将你的一切都控制在手里,将你人生的风险降低到零。因为零风险的人生,是多么乏味和失败的人生啊!

这两段话很烧脑,一眼很难看懂。大概意思应该是,因为我真的爱你,所以我要彻底放手,让你体验生活中的酸甜苦辣,而不是把你庇护在我的羽翼之下,让你过着乏味的生活。这段话读者读起来,之所以感到烧脑,原因有二:是因为爱你,所以忍住担心放手。“是”,明显是多余的;“忍住担心”,“担心”,与忍住不搭,和“放手”组合,更让人费解,不符合

中文正常的表述习惯。

1.前后关系混乱。“是因为爱你……而不是”,“因为爱你……因为爱你”,在两段话里,前后是递进转折关系而不是平行关系,完全没有必要再讲一遍。“而是,是因为爱你”,中间的逗号用得突兀,造成与上面的话割裂,容易切断读者思考的连续性。2.没有意义的重复。“将你人生的风险降低到零”,紧接着下面“因为零风险的人生”,也是一种没有价值、没有意义的重复。

这两段文字应该改为:因为爱你,即便我非常担心你的安危,也要放手让你去经历属于你的这一切,而不是将你的一切都控制在手里。因为零风险的人生,必然是乏味和失败的人生。

颠倒类 让读者感觉突兀。

原文:一群游客围在一块竖立着的大石头周围,瘦削嶙峋的大石头上,用绿漆写着“板壁岩”三个大字,熙熙攘攘的游客争先在这标志性的景点前面拍照留念。

任何描写,都要讲究层次,或先远后近,或先里后外,不能东一榔头西一棒子,想到什么就写什么,否则会让读者感到晕头转向。

这段话应该改为:瘦削嶙峋的大石头上,用绿漆写着“板壁岩”三个大字,一群游客争相与其合影留念。

作为编辑,既然拿不到高水平作家的稿件,就需要把半成品书稿分成两步进行:第一步是作者的“写”,第二步是编辑的“做”。只要我们在“做”上上下功夫,就能打造严谨的、高质量的产品。在审读、编校此类书稿中,我们一定要坚持“别高估读者的耐心,别低估读者的智商”两大原则,消除所有逻辑上的问题,才能点石成金,化腐朽为神奇。